

E21 - The Bridge to Tomorrow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Just a little more work until this elementary school is completed.

[00:28] ---

Upsy-daisy!

[00:29] ---

The village's restoration has come a long way!

[00:33] ---

I'm so glad...

[00:41] ---

Perrine...

[00:43] ---

What's the matter?

[00:44] ---

Well, you see, my friends can't come to the school!

[00:48] ---

Oh, my. Why can't they?

[00:50] ---

Come this way!

[00:51] ---

Huh?

[00:58] ---

There...

[01:05] ---

The bridge...

[01:08] ---

Yeah... That's why my friends can't come to the school...

[01:18] ---

Someday, someday I'll be able to fly

[01:24] ---

through the promised skies with you again

[01:34] ---

*Some nights are so frustrating
and painful that you can't sleep*

[01:40] ---

They happen to everyone

[01:45] ---

*Whenever you feel that way,
call me-- I'll rush right over*

[01:51] ---

at the speed of sound

[01:56] ---

Even if it's fate, I'll struggle against it

[02:01] ---

Because, see, you always give me a smile

[02:06] ---

Our dreams are still far from coming true

[02:11] ---

*but together we can make it happen,
with our unbeatable courage*

[02:18] ---

Your tears sparkle and shine

[02:22] ---

*But if you use the magic of your smile
to change them into wings*

[02:29] ---

I'm sure you'll be able to flutter them

[02:35] ---

So go over the rainbow and further beyond

[02:46] ---

"Episode 9: The Bridge to Tomorrow"

[02:57] ---

Neuroi located!

[02:59] ---

Everyone prepare for battle!

[03:01] ---

Understood!

[03:09] ---

She's climbing so quickly!

[03:24] ---

You're rushing too far ahead!

[03:30] ---

Got it!

[03:37] ---

Th-The bridge!

[03:39] ---

The damage is minimal! Don't break formation!

[03:41] ---

Here comes the next volley!

[03:44] ---

Perrine!

[03:45] ---

How dare you damage the bridge?!

[03:51] ---

Perrine is incredible...!

[03:54] ---

Now's our chance! All units, attack!

[03:56] ---

Understood!

[04:12] ---

There's the core!

[04:14] ---

How dare you damage the bridge?!

[04:24] ---

Perrine!

[04:26] ---

You did it!

[04:36] ---

Great work, everyone!

[04:39] ---

You all did well!

[04:41] ---

It appears you've grown
accustomed to the Shinden, Miyafuji.

[04:43] ---

Yes! I want to train with it even
more until I've fully mastered it!

[04:48] ---

Excellent! That's the spirit!

[04:50] ---

Perrine!

[04:53] ---

Perrine?

[04:54] ---

Y-Yes, ma'am...!

[04:56] ---

You fought very well today!

[04:58] ---

Yes, ma'am... Thank you...

[05:03] ---

Something seems off about her.

[05:04] ---

Yeah.

[05:06] ---

What do you mean?

[05:07] ---

It's just that whenever the major
praises her, Perrine is usually like...

[05:11] ---

"Oh, Major! That's oh so very true!"

[05:15] ---

"Please praise me even more!"

[05:19] ---

You know?

[05:20] ---

D-Do you think so?

[05:28] ---

Of the many heirlooms passed
down in the Clostermann family,

[05:34] ---

this rapier is all that we have left.

[05:38] ---

But, if I sell this...

[05:40] ---

...will it be enough money
to rebuild that bridge?

[05:51] ---

Father... Mother... What should I do?

[05:59] ---

Perrine!

[06:04] ---

P-Perrine?!

[06:06] ---

Are you okay?!

[06:08] ---

Barging into someone's room
shouting... What do you want?!

[06:12] ---

U-Umm, the beach...

[06:15] ---

We're all going to the beach tomorrow!

[06:17] ---

The b-beach?

[06:22] ---

Yahoo!

[06:25] ---

Hurry up!

[06:27] ---

Come on! Let's go!

[06:28] ---

H-Hold on...!

[06:30] ---

At least do some warm-up exercises!

[06:35] ---

--Yay! Yay!

[06:36] ---

--Don't splash me! It'll make...!

[06:40] ---

Listen up! You must *not* hold back
just because it's a training exercise!

[06:45] ---

It's been a while, so be careful!

[06:48] ---

Oh, no. Not this training...

[06:50] ---

We're doing this again?

[06:52] ---

Why do I have to do this too?

[06:54] ---

Just dive in!

[07:04] ---

This is such lovely weather!

[07:06] ---

It certainly is.

[07:11] ---

Oh! Impressive, Perrine!

[07:13] ---

Y-Yes, ma'am! I owe it all
to your regular guidance!

[07:17] ---

It is important to always be prepared--

[07:20] ---

Stop...! What are you...?!

[07:31] ---

This exercise is over!

[07:34] ---

I'm hungry...

[07:37] ---

I'm sleepy...

[07:43] ---

That was exhausting...

[07:44] ---

Yeah. It had been a while, too.

[07:47] ---

Thank goodness you were there, Perrine!

[07:49] ---

I nearly drowned as a result, too!

[07:53] ---

Honestly!

[07:57] ---

That's a magnificent bridge...

[07:59] ---

Perrine?

[08:06] ---

Oh! Lucchini!

[08:08] ---

Whatcha doing?

[08:10] ---

Guess what! Guess what!

I found a box underwater!

[08:13] ---

Huh? A box?

[08:15] ---

Yeah! It's real big and has a lock!

I think it might be a treasure chest!

[08:20] ---

What?!

[08:21] ---

A treasure chest?!

[08:22] ---

A treasure chest, you say?!

[08:24] ---

Th-The Adriatic Sea *has* always
been an active area for trade.

[08:29] ---

I wouldn't be surprised if there were a
treasure chest or two on the sea floor...

[08:34] ---

Oh, wow! This sounds neat, Lynne!

Let's check it out!

[08:38] ---

Yeah!

[08:39] ---

Hold on!

[08:41] ---

You honestly think there's a treasure
chest down there? That's nonsense!

[08:44] ---

You just said there is!

[08:46] ---

I did not! I only said it's a possibility...

[09:10] ---

I can't... go on...

[09:13] ---

Lynne! Lucchini!

[09:15] ---

I can't go on either...!

[09:17] ---

Hey! Wait!

[09:22] ---

I'm at my limit...! B-But...

[09:24] ---

...with this treasure...

[09:31] ---

...the bridge can be...!

[09:34] ---

Tonnerre!

[09:48] ---

Perrine's been down there a long time...

[09:50] ---

I hope she's okay...

[09:51] ---

Hopefully she didn't get eaten...

[09:53] ---

Huh?!

[09:54] ---

Well, there are all kinds of dangerous creatures in the sea, y'know?

[09:58] ---

Huh?!

[09:59] ---

You know, like giant squids!

Giant sea cucumbers! Giant starfish!

[10:05] ---

We have to find her quick!

[10:07] ---

Yeah!

[10:11] ---

A Neuroi!

[10:15] ---

Who are you...

[10:17] ---

...calling... a Neuroi?!

[10:19] ---

Oh, Perrine.

[10:24] ---

You wanted the treasure that badly?!

[10:27] ---

I-I got... the treasure...

[10:30] ---

Ahh!

[10:31] ---

Perrine!

[10:32] ---

Perrine! Perrine!

[10:37] ---

Did you hear something?

[10:39] ---

No...

[10:53] ---

I apologize for the wait, everyone!

[10:55] ---

Here it is! The bridge has been finished!

[10:59] ---

--Yay!

[10:59] ---

--Hurray!

[11:00] ---

Thank you so much, Perrine!

[11:07] ---

Perrine!

[11:09] ---

Perrine!

[11:13] ---

Perrine!

[11:14] ---

Thank goodness!

[11:16] ---

I wonder what's inside!

[11:21] ---

This is a piece o' cake for me!

[11:24] ---

What do you think you're doing,
Ensign Francesca Lucchini?

[11:27] ---

I've already decided how
that treasure will be used.

[11:32] ---

Oh! It's open!

[11:34] ---

Huh?!

[11:38] ---

Huh?

[11:42] ---

It's another chest...

[11:44] ---

Yeah...

[11:45] ---

Th-That just goes to show how valuable it is!

[11:49] ---

I just bet this chest is filled

with silver, gold, and jewels!

[11:56] ---

Just how many are there?

[11:58] ---

Every time we open one chest, there's another...

[12:01] ---

When do we get the treasure?!

[12:02] ---

Will you please be quiet?!

[12:05] ---

This *has* to be the last one! I'm opening it now!

[12:08] ---

Right!

[12:11] ---

It's empty...

[12:13] ---

We were tricked!

[12:16] ---

That can't be...

[12:18] ---

No treasure? Then how are the kids going to...?

[12:24] ---

P-Perrine!

[12:26] ---

Wh-What's wrong?

[12:30] ---

All right! It's finished!

[12:32] ---

Oh. You pushed yourself so hard so you could fix the bridge...

[12:37] ---

So that's why you seemed odd after coming back from Gallia?

[12:41] ---

Money won't be that easy to come by after all...

[12:45] ---

I guess I have no choice but to sell my family's heirloom rapier...

[12:49] ---

Perrine...

[12:50] ---

Huh?! This makes a weird sound!

[12:52] ---

A sound?

[12:53] ---

Yeah.

[12:54] ---

It makes a sound even though it's empty.

[12:57] ---

See?

[12:59] ---

Oh! Could it be?! Let me see it!

[13:05] ---

There's a place in my neighborhood
that makes things like these.

[13:09] ---

Got it!

[13:10] ---

What is this...?!

[13:13] ---

It looks like a map...

[13:15] ---

Could it be?!

[13:17] ---

It's a treasure map!

[13:20] ---

Here it is!

[13:21] ---

It's just as the map says!

[13:23] ---

Wow, Perrine! You can read this writing!

[13:26] ---

Wow, you can read Latin!

[13:28] ---

Every daughter of a decent
family is well versed in Latin!

[13:32] ---

Wow!

[13:33] ---

I'm so glad you're cheerful again, Perrine!

[13:36] ---

Wh-What nonsense! Let's get going!

[13:41] ---

I'm right behind you!

[13:45] ---

Let's go, Lynne!

[13:46] ---

Yeah!

[14:02] ---

Oh!

[14:03] ---

Wow!

[14:04] ---

It's so pretty!

[14:06] ---

It's like a starry sky!

[14:07] ---

The sunlight coming through the
entrance is reflecting off the water!

[14:12] ---

This is amazing!

[14:20] ---

There are paths over there!

[14:25] ---

Which way?

[14:26] ---

They both seem to lead further inside, but...

[14:29] ---

This way!

[14:30] ---

You sure?!

[14:32] ---

If you don't want to get separated,
be quiet and follow me!

[14:34] ---

Yeah, yeah...

[14:36] ---

Lucchini is missing?!

[14:37] ---

Yeah. She went over to the rocks
to catch fish or something

[14:40] ---

but hasn't come back.

[14:43] ---

Come to think of it, Miyafuji's group
went there after their training, too...

[14:48] ---

Let's check it out!

[14:50] ---

It's so pretty!

[14:52] ---

Wow, the moss on the wall is glowing!

[14:55] ---

Are you all right? Can you see the map?

[14:57] ---

Try your best, Perrine! You're the
only one of us who can read the map!

[15:02] ---

You can do it!

[15:05] ---

I got it! It says we'll be safe
if we continue straight ahead!

[15:10] ---

Straight ahead?

[15:12] ---

Yes! Okay, let's go!

[15:16] ---

Perrine!

[15:18] ---

A pitfall!

[15:20] ---

I'm falling...!

[15:22] ---

Are you okay, Perrine?!

[15:24] ---

It's... *not* safe.

[15:28] ---

Well?

[15:29] ---

Someone was just walking here.

They must've gone further in.

[15:34] ---

Which way, though?

[15:36] ---

Shall we split up?

[15:37] ---

Splitting up would be dangerous.

[15:40] ---

Let's go right.

[15:42] ---

Sheesh! What a pain this is...

[15:44] ---

But this is fun! It's like we're explorers!

[15:47] ---

This isn't a game!

[15:49] ---

This cave appears to be man-made...

[15:51] ---

Ancient Witch ruins used to
stand where our base is now.

[15:56] ---

Perhaps this cave is a part of that.

[15:59] ---

Oh?

[16:02] ---

What an impressive-looking jar!

[16:05] ---

So this is the work of
our early predecessors...

[16:08] ---

It's superb!

[16:09] ---

It really is...

[16:11] ---

Who cares about that...?

[16:17] ---

Look out!

[16:20] ---

Major!

[16:21] ---

Major!

[16:22] ---

Wh-What is this?!

[16:25] ---

Mio!

[16:25] ---

Mio!

[16:27] ---

Major!

[16:34] ---

You did it!

[16:35] ---

Mio! Are you all right, Mio?!

[16:36] ---

Say something! Mio!

[16:38] ---

Hold on!

[16:40] ---

What is this smell?!

[16:43] ---

Oh? This isn't blood...

[16:46] ---

Don't tell me it's...

[16:47] ---

Yeah.

[16:48] ---

It's wine.

[16:49] ---

Huh? M-Mio?

[16:52] ---

Huzzah!

[16:54] ---

Huh?!

[16:56] ---

Umm, Mio... I mean, Major... Are you okay?

[17:01] ---

Of course... I'b otay...!

[17:09] ---

M-Major?

[17:11] ---

Wh-Wh-Wha...

[17:15] ---

Oh! She's running away!

[17:17] ---

--Huzzah!

[17:18] ---

--Wait, Major!

[17:19] ---

Wh-What's going on?

[17:21] ---

What do we do, Mina?!

[17:23] ---

Mina?

[17:26] ---

Mina's gone bye-bye...

[17:27] ---

O-Oh...

[17:29] ---

She's in no condition to lead us now...

[17:36] ---

What is that creepy laughter?!

[17:38] ---

I-I don't know!

[17:40] ---

Everyone!

[17:41] ---

Hide!

[17:45] ---

D-Did you see that?

[17:46] ---

Yeah. Was it a person?

[17:47] ---

Don't tell me it was an ancient evil spirit...!

[17:49] ---

Evil spirit?!

[17:51] ---

Let's go home!

[17:52] ---

I agree, Perrine!

[17:55] ---

No! I am continuing on!

[17:58] ---

I'm coming, treasure!

[18:00] ---

Perrine!

[18:01] ---

Wait!

[18:02] ---

Don't leave me behind!

[18:07] ---

Come on, how much further is it?

[18:10] ---

Hang in there, Lucchini!

[18:12] ---

Just a little further!

I'm certain it's beyond this light...!

[18:15] ---

Really?!

[18:21] ---

Wow! This place is so big!

[18:23] ---

Is this the treasure room on the map?

[18:25] ---

No question about it!

We've finally reached it!

[18:30] ---

What a big statue... It's as big as
the giant Buddha statue in Kamakura!

[18:34] ---

But it seems kinda scary, too...

[18:37] ---

There! Beyond the statue!

[18:41] ---

That's where the treasure must lie!

[18:44] ---

Let's go!

[18:46] ---

Oh! Cool!

[18:50] ---

Where is it? Where's the treasure?

[18:53] ---

No, I mean the children's bridge...!

[18:57] ---

Tadah! Whadya think? Am I cool?

[19:01] ---

Wow, that really suits you!

[19:02] ---

You think?

[19:03] ---

You look cool, Lucchini!

[19:08] ---

Maybe I'll keep these!

[19:14] ---

Th-The statue!

[19:16] ---

Run, Perrine!

[19:18] ---

No!

[19:20] ---

I can't give up until the bridge is built!

[19:24] ---

*But I'm at a distinct
disadvantage unarmed like this...*

[19:31] ---

What do I do...?!

[19:33] ---

Perrine!

[19:37] ---

Father! Mother! People of Gallia!

[19:41] ---

I won't be beaten!

[19:51] ---

Tonnerre!

[19:54] ---

Perrine!

[20:04] ---

Wow!

[20:05] ---

You did it! You beat it!

[20:07] ---

You're amazing, Perrine!

[20:10] ---

There's a door...

[20:13] ---

The treasure...!

[20:19] ---

This is the treasure room...

[20:22] ---

Herbs?

[20:24] ---

Cloves and bay leaves...

[20:26] ---

Oregano, saffron... and this is pepper!

[20:31] ---

Don't tell me *this* is the treasure?!

[20:37] ---

Perrine!

[20:39] ---

Wh-Wh-What are *you

*doing here, Major Sakamoto?!

[20:41] ---

Are you crying, Perrine?

[20:45] ---

I can't help it...

[20:46] ---

I can't believe this is the
treasure I was looking for...

[20:50] ---

They're all just spices...

[20:53] ---

These would've been worth
a lot in the old days,

[20:56] ---

but they're all easy to come by now...

[20:59] ---

This won't help the Gallia
Restoration Fund one bit...!

[21:04] ---

Don't cry, Perrine. Your
feelings are what count.

[21:08] ---

Your feelings for Gallia are the
most important treasure of all.

[21:14] ---

Major...

[21:17] ---

Oh! There's Lucchini!

[21:20] ---

And Miyafuji and Lynne!

[21:21] ---

All right! Come on, Hartmann!

[21:23] ---

S-So heavy...

[21:25] ---

Hey! What were you doing?!

[21:27] ---

Oh! Shirley!

[21:28] ---

You had us worried!

[21:33] ---

Wanna head back?

[21:35] ---

Yeah...

[21:36] ---

I think they were ancient ruins,

[21:38] ---

and the Witches' magic spells to
protect the treasure were still in place.

[21:44] ---

And maybe that's why it
attacked you, Perrine...

[21:46] ---

Sheesh! What a nuisance that was!

[21:49] ---

Here, Perrine! A letter arrived for you!

[21:53] ---

Oh? It's from Gallia...

[21:56] ---

This is...!

[21:57] ---

The bridge!

[21:58] ---

Everyone must've helped build it!

[22:01] ---

*Everyone worked together
to build the bridge...*

[22:05] ---

*Perhaps this is what true
restoration is like.*

[22:08] ---

I'm so glad...

[22:09] ---

That's great, Perrine!

[22:12] ---

Yes. I need to help defeat the
Neurois as quickly as possible

[22:15] ---

and return to Gallia!

[22:17] ---

I wanna go, too!

[22:18] ---

Yeah! Let's all go!

[22:20] ---

In that case, I'll be kind enough
to at least show you around!

[22:26] ---

Thanks, Perrine!

[22:32] ---

My skin feels burned...

[22:34] ---

I can't put on my pants...

[22:36] ---

I see. This base is full of mysteries.

[22:40] ---

Come to think of it,
where's the lieutenant colonel?

[22:42] ---

Huh?!

[22:51] ---

"To Be Continued"

[22:55] ---

*Even in wide-open skies where
being alone might make you cry*

[23:00] ---

I won't run away, I'll stand up to it head-on

[23:03] ---

Together with my friends

[23:06] ---

Over Sky

[23:18] ---

*If you've felt wind in the palms
of your hands, you'll be all right*

[23:26] ---

Let's have faith and jump

[23:30] ---

*With just one hop we can reach
the clouds floating in the distance*

[23:35] ---

I never imagined how exhilarating it was

[23:41] ---

*We're going to protect everyone's future
using all the courage we have*

[23:49] ---

Now hold tight and take flight

[23:54] ---

*Even in spacious skies where
being alone might make you cry*

[23:59] ---

*As long as you have friends,
you can smile-- see, it isn't a miracle*

[24:05] ---

I promised and I made up my mind

[24:10] ---

So I won't run, I'll stand up to it head-on

[24:13] ---

For an even more wonderful world

[24:19] ---

Over Sky

[24:26] ---

*Hey, Hartmann! How many
aircraft have you shot down?*

[24:28] ---

One, two, three... I dunno!

[24:31] ---

On the next Strike Witches 2: "500 Overs."

[24:33] ---

"Episode 10: 500 Overs."

[24:36] ---

So how many?

Revision #1

Created 2024-02-09 19:56:13 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:56:13 UTC by whimsee